

Distr.  
GENERAL

UNEP/FAO/PIC/INC.10/11  
23 June 2003

ARABIC  
ORIGINAL: ENGLISH



برنامج الأمم المتحدة للبيئة



UNEP

منظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة



لجنة التفاوض الحكومية الدولية لوضع صك دولي  
ملزم قانوناً لتطبيق إجراء الموافقة المسبقة  
عن علم على مواد كيميائية ومبيدات آفات  
معينة خطرة متداولة في التجارة الدولية

الدورة العاشرة

جنيف، ١٧ - ٢١ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠٠٣  
البند ٤ (هـ) '١' من جدول الأعمال المؤقت\*

المسائل الناشئة عن الدورة الرابعة  
للجنة المؤقتة لاستعراض المواد الكيميائية

هيدرازيد المالتيك - حالة تنفيذ المقرر ٣/٨

### مذكرة من الأمانة

#### مقدمة

١ - وافقت لجنة التفاوض الحكومية الدولية خلال دورتها الثامنة في مقرها ٣/٨ (الوارد في المرفق الأول بالوثيقة UNEP/FAO/PIC/INC.8/19) على التوصية التي قدمتها اللجنة المؤقتة لاستعراض المواد الكيميائية بالألا يصبح هيدرازيد المالتيك خاضعا لإجراء الموافقة المسبقة عن علم، وعلى عدم إعداد وثيقة توجيه لمقرر.

٢ - وخضعت الموافقة على توصية اللجنة المؤقتة لاستعراض المواد الكيميائية لتأكيد كتابي يقدم للأمانة من جانب أربعة منتجين محددین يعملون في التجارة الدولية (يونيبروبال للكيميائيات، وديركسيل

.UNEP/FAO/PIC/INC.10/1 \*

110803 K0362083

لدواعي الاقتصاد في النفقات يوجد عدد محدود من هذه الوثيقة ويرجى من المندوبين التفضل باصطحاب نسخهم إلى الاجتماعات وعدم طلب نسخ إضافية.

للكيماويات، ومنتجات المعارض، واوتسوكا للكيميائيات) في كانون الثاني/يناير ٢٠٠٢ بأن مستوى الهيدرازين الطليق لا يتجاوز جزء واحد في المليون، والتزامهم بالعمل على الامتثال لمواصفات منظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة بشأن ملح البوتاسيوم المشكل من هيدرازيد المالنك قبل الأول من كانون الثاني/يناير ٢٠٠٤.

٣ - والغرض من هذه المذكرة هو تزويد لجنة التفاوض الحكومية الدولية بتقرير عن حالة تنفيذ المقرر ٣/٨، والتماس التوجيه بشأن الإجراءات الممكنة الأخرى.

#### ألف - معلومات أساسية

٤ - تناولت اللجنة المؤقتة لاستعراض المواد الكيميائية خلال دورتها الأولى قضايا السياسات العامة ذات الصلة بإضافة بعض المواد الكيميائية إلى إجراء الموافقة المسبقة عن علم على أساس إجراءات المراقبة المتعلقة بالملوثات وليس بالنسبة للمواد الكيميائية ذاتها. وقدمت اللجنة المؤقتة توصية عامة للجنة التفاوض الحكومية الدولية بشأن مسألة الملوثات إلا أنها قررت إحالة مسألة المواد الكيميائية التي أبلغ عن فرض حظر على استعمالها أو تقييد هذا الاستعمال بشدة على أساس مستويات محددة من الملوثات إلى لجنة التفاوض الحكومية الدولية (انظر الفقرات ٣٣-٣٨ والمرفق الأول، والقسم "هاء" والمرفق الثالث، وأيضا المرفق السادس والقسم ألف من الوثيقة UNEP/FAO/PIC/ICRC.1/6).

٥ - وقررت لجنة التفاوض الحكومية الدولية خلال دورتها السابعة بمقتضى مقررها ٥/٧ (الوارد في المرفق الأول بالوثيقة UNEP/FAO/PIC/INC.7/15) بأن تطبق اللجنة المؤقتة لاستعراض المواد الكيميائية على أساس تجريبي ودون الإجحاف بأي سياسة توضع في المستقبل بشأن الملوثات، نهجين لدى دراستها لهيدرازيد المالنك، والهيدرازين التي هي مادته غير النقية، وتقديم تقرير عن النتيجة إلى لجنة التفاوض الحكومية الدولية خلال دورتها الثامنة.

٦ - وتدارست اللجنة المؤقتة لاستعراض المواد الكيميائية في دورتها الثانية مسألة هيدرازيد المالنك، وأوصت لجنة التفاوض الحكومية الدولية بعدم إدراج هذه المادة في الإجراء المؤقت للموافقة المسبقة عن علم بشرط استيفاء بعض الشروط من جانب المنتجين المحددين الأربع (امتسوكو للكيميائيات، اليابان، ومنتجات المعارض، ودريكسيل وبنيرويال، الولايات المتحدة الأمريكية). وترد التوصية المقدمة للجنة التفاوض الحكومية الدولية والمبررات الكامنة وراءها في المرفق الرابع بتقرير الدورة الثانية (UNEP/FAO/PIC/ICRC.2/11).

٧ - وقدم رئيس اللجنة المؤقتة، خلال الدورة الثامنة للجنة التفاوض الحكومية الدولية، التوصية المشار إليها أعلاه بشأن هيدرازيد المالنك. واسترعى الاهتمام إلى الشرط الذي يقضى بأنه في حالة إخفاق منتجي هيدرازيد المالنك في تقديم تأكيد بأن مستوى الهيدرازين الطليق لا يتجاوز جزءا في المليون، تحال المسألة إلى اللجنة المؤقتة لاستعراض المواد الكيميائية التي يتعين عليها عندئذ أن تدرس الإجراء الذي ينبغي اتخاذه (انظر الفقرات ٣٩-٤٥ والمرفق الأول (المقرر ٣/٨ من الوثيقة UNEP/FAO/PIC/INC.8/19).

٨ - وفى هذا السياق، لوحظ أن الاتفاقية لا تشمل المنتجات التي لم تدخل التجارة الدولية، وأن هيدرازيد المالميك المنتج في الصين كان للاستخدام المحلى. ونظرا لأن هذا المنتج لم يصدر، لم يكن هناك أي التزام على منتجي هذا البلد بتقديم تأكيد بمستوى الهيدرازين الطليق (أنظر الفقرتين ١٢ و ١٣ من الوثيقة UNEP/FAO/PIC/INC.9/INF3).

٩ - ويتضمن المرفق الأول بهذه الوثيقة المقرر ٣/٨ الذي أصدرته لجنة التفاوض الحكومية الدولية خلال دورتها الثامنة.

١٠ - وفى أعقاب الدورة الثامنة للجنة التفاوض الحكومية الدولية، قدمت السلطات الوطنية المعنية فى اليابان للأمانة المزيد من المعلومات عن حالة إنتاج هيدرازيد المالميك فى ذلك البلد. وقد ذكر فى حالة اوهتسوكو للكيميائيات أن المنتج يحتوى على أقل من جزء فى المليون من الهيدرازين الطليق، ولا ينتج إلا للاستخدام المحلى. كما تم تحديد منتج آخر هو شركة الهيدرازيد اليابانية. وتنتج هذه الشركة ملح الكولين المشكل من هيدرازيد مالميك. ولوحظ أن محتوى الهيدرازين الطليق فى المنتج يزيد بدرجة كبيرة أثناء التخزين مما يؤدي إلى تجاوز المستوى للجزء فى المليون. وأشارت وزارة الزراعة والغابات ومصايد الأسماك فى اليابان إلى أنها تعمل مع المنتج لإيجاد خيارات ممكنة بما فى ذلك الإلغاء الطوعي وتحسين نوعية المنتج، وإبقاء مستوى الهيدرازين الطليق فى مستوى أقل من جزء فى المليون. وسوف تبقى الوزارة للجنة المؤقتة لاستعراض المواد الكيميائية، ولجنة التفاوض الحكومية الدولية على علم بالوضع. ويتضمن المرفق الثاني بهذه المذكرة الرسالة التي تحتوى على هذه المعلومات.

١١ - وخلال الدورة التاسعة للجنة التفاوض الحكومية الدولية، أعرب ممثل إحدى منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية عن عميق القلق إزاء الإخفاق الواضح لبعض المنتجين فى الامتثال للشرط الوارد فى الفقرة الثانية من المقرر ٣/٨ حيث يتعين عليهم تأكيد التزامهم بالعمل على الامتثال لمواصفات منظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة قبل الأول من كانون الثاني/يناير ٢٠٠٤ وشعر بقلق خاص لعلمه بأنه قد تم تحديد أحد المنتجين اليابانيين على أنه ينتج ملحة الكولين المشكل من هيدرازيد المالميك بمحتوى هيدرازين يتجاوز جزء واحد فى المليون. وقد أثار ذلك شكوكا خطيرة إزاء استمرار سلامة المقرر ٣/٨ بعدم إدراج هيدرازيد المالميك فى إجراء الموافقة المسبقة عن علم (أنظر الفقرة ٦١ من الوثيقة UNEP/FAO/PIC/INC.8/21).

١٢ - ورد ممثل اليابان بأن السلطات المعنية فى بلده أبلغت بأنه قد أجرت قياسا لمحتوى الهيدرازين فى هيدرازيد المالميك الذى تنتجه شركة الهيدرازين اليابانية، ووجدت أنه يقل عن جزء واحد فى المليون. وتعد هذه السلطات الآن تقريرا عن هذا الاستقصاء، وسوف تقدم حكومة اليابان النتائج كتابة إلى الأمانة (الفقرة ٦٢ من نفس المرجع).

١٣ - وذكر تقرير قدمته للأمانة حكومة اليابان فى كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٢ أن ملح الكولين المشكل من هيدرازيد المالميك الذى تنتجه شركة الهيدرازين اليابانية قد صدر إلى جمهورية كوريا. وأظهر تحليل عينات تمثيلية من ملح الكولين المشكل من هيدرازيد المالميك أن مستوى الهيدرازين الطليق يتراوح بين ٠,٢ و ٠,٥ جزء فى المليون. كما لوحظ أن تحليل المواد المتاحة من مخازن تجار التجزئة فى اليابان

أظهر أن مستويات الهيدرازين الطليق تزيد عن ٢ جزء في المليون. ولم يتقدم المنتج للحصول على مواصفات منظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة. ويرد التقرير في المرفق الثاني بهذه المذكرة.

١٤ - وكان أمام الدورة الرابعة للجنة المؤقتة لاستعراض المواد الكيميائية تقرير حالة أعدته الأمانة (الوثيقة UNEP/FAO/PIC/INC.4/14). ولوحظ (انظر الفقرات ٩٤- ٩٧ من الوثيقة UNEP/FAO/PIC/ICRC.4/18) بأنه فيما يتعلق بملح البوتاسيوم المشكل من هيدرازيد المالثيك قدم أحد المنتجين الثلاثة في الولايات المتحدة بيانات كافية تبرر أحد مواصفات منظمة الأغذية والزراعة، وأن المنتجين الآخرين قدما معلومات ذات صلة سوف ينظرها الاجتماع المشترك بين منظمة الأغذية والزراعة ومنظمة الصحة العالمية بشأن مواصفات المبيدات في حزيران/يونيه ٢٠٠٣. ورأى أحد المنتجين المحددين في الصين، ومنتج في جمهورية كوريا وآخر في اليابان أن مواصفات منظمة الأغذية والزراعة غير مطلوبة بالنظر إلى منتجاتهم للاستخدام المحلي فقط. ويبدو أن شروط المقرر ٣/٨ بشأن ملح البوتاسيوم المشكل من هيدرازيد المالثيك لم تستوف.

١٥ - كما لاحظت اللجنة المؤقتة لاستعراض المواد الكيميائية أن هناك مسارين محتملين للعمل فيما يتعلق بملح الكولين المشكل من هيدرازيد المالثيك هما: توضيح مسألة ثبات ملح الكولين في المخازن، فإذا تبين أنه ثابت، طلبت مواصفات منظمة الأغذية والزراعة أما إذا كانت المادة غير ثابتة وتمثل مادة كيميائية تنطوي على ملوثات لا يمكن تجنبها، يجرى البدء في إعداد وثيقة توجيه مقرر بشأن ملح الكولين المشكل من هيدرازيد المالثيك. وحذر أحد الممثلين من أن إصدار وثيقة توجيه مقرر سوف تثير جوانب قلق أخرى تتجاوز مسألة مستويات الهيدرازين الطليق.

١٦ - ورحبت اللجنة بالتقرير المقدم من العضو من جمهورية كوريا بأن بلده يعتزم تعديل تشريعاته للامتثال لمواصفات منظمة الأغذية والزراعة الموصى بها في نهاية العام. كما لاحظت اللجنة أن السلطات الوطنية المعنية في جمهورية كوريا سوف تقدم، حيثما يكون ممكنا، معلومات عن مستويات الهيدرازين الطليق في ملح الكولين المشكل من هيدرازيد المالثيك المتوافر في ذلك البلد، ولاحظت أن هذا التحليل سوف يراعى أيضا ظروف تخزين المواد الفنية ويشير إلى المدة بين تاريخ إنتاجه وتاريخ أخذ العينة. وعلى هذا الأساس، وربما مع معلومات أخرى، سيتمكن التأكيد بما إذا كان المنتج يتحلل، وأن الهيدرازين يشكل ملوثا لا يمكن تجنبه.

١٧ - وتدارس الاجتماع الثاني المشترك بين منظمة الأغذية والزراعة ومنظمة الصحة العالمية مرة أخرى الاقتراح الخاص بمواصفات ملح البوتاسيوم المشكل من هيدرازيد المالثيك استنادا إلى البيانات المقدمة من منتج من الولايات المتحدة (منتجات المعارض ودريكسيل). وكان لدى الاجتماع معلومات كافية لتبرير المواصفات إلا أن المنتج الأول (وينيرويال، شركة كرمبتون الآن) أخفق في تقديم طريقة التحليل التي استخدمت في تحديد العنصر الفعال والهيدرازين الطليق وهي الطريقة التي تعتبر شرطا أساسيا لجميع المواصفات، وتستخدم كمرجع للمنتجين اللاحقين. وفي عدم توافر هذه المعلومات، لم يتمكن الاجتماع من إعطاء موافقته النهائية على المواصفات الخاصة بملح البوتاسيوم المشكل من هيدرازيد المالثيك. وبمجرد توافر المنهجية التحليلية اللازمة، سيتمكن وضع الصيغة النهائية للمواصفات. ولا يتوقع توافر المعلومات المطلوبة عن طريقة التحليل المستخدمة قبل الدورة العاشرة للجنة التفاوض الحكومية الدولية.

١٨ - ولم تتوافر حتى حزيران/يونيه ٢٠٠٣ أية معلومات أخرى من اليابان أو جمهورية كوريا بشأن استمرار إنتاج وتجارة ملح الكولين المشكل من هيدرازيد المالنئيك ومستويات الهيدرازين الذي تحتويه ومدى ثباته.

باء - الإجراء المحتمل من جانب اللجنة المؤقتة لاستعراض المواد الكيميائية

١٩ - قد ترغب اللجنة في استعراض الحالة الراهنة لتنفيذ المقرر ٣/٨ المعنى بملح البوتاسيوم المشكل من هيدرازيد المالنئيك، والنظر فيما يلزم من أعمال متابعة أخرى بشأن ملح الكولين المشكل من هيدرازيد المالنئيك.

## المرفق الأول

المقرر ٣/٨: هيدرازيد المالنك

### إن لجنة التفاوض الحكومية الدولية،

١ - تقر بتوصية اللجنة المؤقتة لاستعراض المواد الكيميائية بالألا يصبح هيدرازيد المالنك خاضعاً للإجراء المؤقت للموافقة المسبقة عن علم وبألا توضع لها وثيقة توجيه القرار؛

٢ - تخضع الفقرة ١ لتأكيد كتابي يرسل إلى الأمانة من المنتجين الأربعة المحددين المشاركين في التجارة الدولية (المادة الكيميائية يونيروبال، المادة الكيميائية دركسيل، منتجات المعارض، وكيمابويات أوتسوكا) وذلك بحلول ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٢ بأن مستوى الهيدرازين الطليق لا يزيد على جزء واحد في المليون ولإلتزامهم بالتماس المواصفات من منظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة لملح البوتاسيوم المشكل من الهيدرازيد المالنك والامتثال لتلك المواصفات بحلول ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٤؛

٣ - تقرر أن هذا القرار ينبغي ألا يخل بأي سياسة تتبع في المستقبل بشأن الملوثات أو يشكل سابقة في هذا الشأن؛

٤ - تطلب إلى السلطات الوطنية المعنية ذات الصلة أن تشجع كل منتج محدد على تزويد الأمانة بتأكيد كتابي بحلول ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٢ بأن مستوى الهيدرازين الطليق لا يزيد على جزء واحد في المليون وأنه ملتزم بالتماس مواصفات منظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة لملح البوتاسيوم المشكل من هيدرازيد المالنك والامتثال لها بحلول ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٤؛

٥ - تطلب أن تقدم تأكيدات منتجي هيدرازيد المالنك بأن مستوى الهيدرازين الطليق لا يزيد على جزء واحد في المليون إلى الأمانة عن طريق السلطة المعنية ذات الصلة؛

٦ - تطلب إلى اللجنة المؤقتة لاستعراض المواد الكيميائية أن تستعرض ما إذا كانت تأكيدات المنتجين الأربعة المحددين لهيدرازيد المالنك بأن مستوى الهيدرازين لا يزيد على جزء واحد في المليون قد قدمت إلى الأمانة بحلول ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٢ وأن تستعرض البيانات وتقدم تقريراً عن ذلك إلى لجنة التفاوض الحكومية الدولية في دورتها التاسعة؛

٧ - تطلب إلى السلطات الوطنية المعنية أن تحدد المنتجين الإضافيين لهيدرازيد المالنك المتداول في التجارة الدولية وأن تقدم هذه المعلومات إلى الأمانة لتتظر فيها اللجنة المؤقتة لاستعراض المواد الكيميائية؛

٨ - تشجع منظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة على إعطاء الأولوية لإعداد المواصفات لملح البوتاسيوم المشكل من هيدرازيد المالنك؛

٩ - تطلب إلى السلطات الوطنية المعنية توخي المزيد من الدقة في المستقبل حيال وصفها للمواد الكيميائية الخاضعة لإجراءاتها التنظيمية المبلغ عنها، وذلك لتجنب حمل اللجنة المؤقتة لاستعراض المواد الكيميائية على تفسير الإخطارات والبت في أي من المواد الكيميائية ينبغي أن ينظر فيها؛

١٠ - تطلب إلى اللجنة المؤقتة لاستعراض المواد الكيميائية أن تتابع التقدم المحرز فيما يتعلق بإعداد منظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة لمواصفات ملح البوتاسيوم المشكل من هيدرازيد المالنك وأن تقدم تقريراً عن ذلك إلى لجنة التفاوض الحكومية الدولية في دورتها التاسعة.

المرفق الثاني

رسالة من السلطات الوطنية المعنية في اليابان بشأن منتجي هيدرازيد المالتيك في اليابان.

تقرير من وزارة الزراعة والغابات ومصايد الأسماك، اليابان (٥ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٢).

وزارة الزراعة والغابات ومصايد الأسماك  
مكتب إدارة المواد الكيميائية الزراعية  
قسم المواد الزراعية  
1-2-1, Kasumigaseki, Chiyoda-ku,  
100-8950, Tokyo, Japan

إلى السيد ن. أ. فان دير جراف  
الأمين التنفيذي لاتفاقية روتردام

الموضوع: هيدرازيد المالتيك

عزيزي السيد ن. أ. فان دير جراف

فيما يتعلق بالمقرر الذي اتخذ خلال الدورة الخامسة للجنة التفاوض الحكومية الدولية - الموافقة المسبقة عن علم، والرسالة المؤرخة في ٦ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠٠١، تود اليابان أن تخطر عن منتج محدد لهيدرازيد المالتيك في اليابان.

لقد حددت اليابان أحد المنتجين وهو شركة هيدرازيد اليابانية المحدودة بالإضافة إلى اوتسوكا للكيميائيات المحدودة التي كان قد تم تحديدها من قبل في اللجنة المؤقتة لاستعراض المواد الكيميائية، ولجنة التفاوض الحكومية الدولية بشأن اتفاقية الموافقة المسبقة عن علم. والمنتجون المحددون هم كالآتي:

• العناوين وجهات الاتصال

شركة اوتسوكا للكيميائيات المحدودة. السيد أكاهير اندوه  
3-2-27 Ote Dori, Chuo-ku, 540-0021

شركة هيدرازيد اليابانية. المسؤول السيد ناوكي اوكينو  
Iino Bide, 9F, 1-1, Uchisaiwai-cho 2-chome, Chiyoda-ku,

• عرض عام للمنتجات  
اوتسوكا للكيميائيات

تقوم هذه الشركة بانتاج ملح البوتاسيوم المشكل من هيدرازيد مالتيك الذي يحتوى على محتويات هيدرازين طليق أقل من جزء واحد في المليون. ويشهد بأن محتوى الهيدرازين الطليق لا يزيد خلال التخزين، وأنه يجرى إبقاء المستوى دون الجزء الواحد في المليون، وحقيقة أن منتجات الشركة لا تصدر إلى بلدان أخرى ولا توزع إلا داخل اليابان.

وأخيرا تعتقد اليابان أن المنتجات لا تشكل أية مشكلة في نطاق إجراء الموافقة المسبقة عن علم.

#### شركة هيدرازيد اليابانية

كما حددت اليابان منتج آخر هو شركة هيدرازيد اليابانية التي تنتج الهيدرازين في اليابان. وتحيط اليابان علما أيضا بأنها كشفت أن الشركة تنتج ملح الكولين المشكل من هيدرازين المائيك. واعتمادا على تحرياتها والمعلومات المقدمة من المنتج عن منتجاته، تبين لنا أن محتوى الهيدرازين الطليق في هذه المنتجات سوف يزيد بدرجة كبيرة خلال التخزين ومن ثم فإن المستوى سوف يتجاوز الجزء الواحد في المليون.

وتعترف وزارة الزراعة والغابات ومصايد الأسماك اليابانية بأن هذه الحقيقة خطيرة وسوف تحدد مستوى قانوني للمحتويات القصوى من الهيدرازين في المبيدات. ومن ثم سوف يفرض حظر على بيع المنتجات التي تتجاوز المستوى في اليابان.

ويدرس المنتج إلغاء إنتاج هذا المنتج طوعيا أو تحسين هذا المنتج لإبقاء الهيدرازين الطليق أو تحسين هذا المنتج لإبقاء الهيدرازين الطليق دون الجزء الواحد في المليون. وسوف تشرف وزارة الزراعة والغابات ومصايد الأسماك وتتشاور مع المنتج بشأن الحل المحتمل وسوف تبلغ الوزارة اللجنة المؤقتة لاستعراض المواد الكيميائية ولجنة التفاوض الحكومية الدولية بالنتيجة. مع تحياتي

تالهيكو يوكوياما

نيابة عن

السيد كيوش ماواوا

مدير

مكتب إدارة المواد الكيميائية الزراعية

وزارة الزراعة والغابات ومصايد الأسماك

في اليابان

4:10 02 18:12 FAX 15

MISSION DU JAPON

001/008

15

*to.*  
*PC-56/3*

**FAX**

TO : Mr. Jim Willis, Executive Secretary  
Mr. Niek Van der Graaff, Executive Secretary  
Mr. Erik Larsson, Coordinator  
Interim Secretariat for the Rotterdam Convention  
FAX No : 022-797-3460 (UNEP Chemical)  
+39-06-5705-6347 (FAO, Plant Protection Service)

PLANT PROTECTION	
Re DEC. - E 2002	
Mr. VAN DER GRAAFF	

TEL NO :  
DATE : 4 December 2002 PAGES: 6 including this cover  
RE: JAPAN: Report on Maleic Hydrazide  
FROM: Akiho SHIBATA, Advisor  
Permanent Mission of Japan to International Organisations in Geneva  
FAX NO : +41-(0)22-788-3811  
TEL NO : +41-(0)22-717-3324

Dear Mr. Willis, Mr. Van der Graaff  
CC: Mr. Larsson

Upon instructions from my authorities, I am hereby submitting the report on the hydrazine content of the maleic hydrazide produced by a Japanese manufacturer. This report is in response to the discussion at the PIC INC9 in Bonn (see UNEP/FAO/PIC/INC 9/L.1 para.53.).

I would appreciate if you could confirm your reception of this report by FAX or by e-mail.

Should you have any further inquiries regarding this matter, please do not hesitate to contact me at the Japanese Mission in Geneva.

Best regards,

*Akiho Shibata*  
Akiho Shibata  
Permanent Mission of Japan in Geneva

02/15/02 18:12 FAX 15

MISSION DU JAPON

002/006

15

Japan MAFF surveyed the situation of maleic hydrazide choline salt in Japan.  
 Japan MAFF received the information of the maleic hydrazide choline salt from the  
 Japan Hydrazine Company Inc.  
 Japan Hydrazine Company Inc. is only one manufacture of maleic hydrazide choline  
 salt.  
 Japan has other producing company, Otake chemical corporation, but their product is  
 potassium salt.  
 In this document, Japan reports the choline salt only.  
 We prepare this report base on the information of the manufacture.  
 Their reports said that free hydrazine content in their export product is 0.38 ppm (mean  
 value of five samples) as follows.

#### REPORT

1. Chemical name  
Maleic Hydrazide Choline salt
2. Product manufacturer  
Japan Hydrazine Company, Inc.
3. Product name (local)  
Ereno (30 % (MH-C); Liquid formulation)
4. Export country  
Korea
5. Export product  
Maleic Hydrazide Choline salt (Technical grade)
6. Specification  
Content of hydrazine: 1.0 ppm max.  
See: C-MFI specification
7. Result of content  
Manufacturer analyzed content of MH-C, MH and free hydrazine in their  
product

04-12 '02 18:12 FAX 15

MISSION DU JAPON

003/008

15

Table 1 Content of the maleic hydrazide chloride salt for export grade products

Lot No.	2C21-21Y	2C22-21Y	2C23-21Y	2C23-22Y	2C25-21Y
MH-C (%)	69.64	59.77	69.65	60.19	60.23
MH (%)	31.06	31.13	31.07	31.35	31.37
Hydrazine (ppm)	0.4	0.3	0.4	0.3	0.5

See. Result of Hydrazine contaminated level in the export product for the Korea

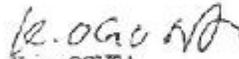
#### Conclusion

Analytical data of the free hydrazine content in the export grade MH-C product by Japan Hydrazine Company Inc. is 0.38 ppm (mean value of five samples). This level is within their specification.

For the export products, it is technical grade; Japan does not have any stability information on the formulation of import country.

Further more, Japan understands that the import country has regulation of free hydrazine level. Retail pesticides in import country would be sold within their standard. ACIS analyzed some retail product taking from consumer in Japan; those samples contain over 2 ppm of free hydrazine. The reason for this incident is seem to the effect of inert ingredients.

\*ACIS: Agricultural Chemicals Inspection Station, this organization is under the MAFF

  
Kazuo OGURA

Deputy Director  
Agricultural Chemicals Administration Office  
Agricultural Production Bureau  
Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries

04/15 02 18:15 FAX 15

MISSION DU JAPON

004/006

15

Oct. 21 2002

Japan Hydrazine Company Inc.  
Examination Div. Sakai Laboratory

## Result of Hydrazine contaminated level in the export product for the Korea

	2C21-21Y	2C22-21Y
Outlook	light brown water soluble liquid	ditto
Content of MH-choline salt	59.64	59.77
MH (%)	31.06	31.13
Choline (%)	33.59	33.61
Hydrazine ppm	0.4	0.3
PH (at 20°C)	10.3	10.4
	2C23-21Y	2C25-22Y
Outlook	light brown water soluble liquid	ditto
Content of MH-choline salt	59.65	60.19
MH (%)	31.07	31.35
Choline (%)	33.70	33.85
Hydrazine ppm	0.4	0.2
PH (at 20°C)	10.3	10.1
	2C25-21Y	
Outlook	light brown water soluble liquid	
Content of MH-choline salt	60.23	
MH (%)	31.37	
Choline (%)	31.37	
Hydrazine ppm	0.5	
PH (at 20°C)	10.5	

Note List of examination data sheet for the shipment contains the outlook, content of MH-choline salt and free hydrazine.

04-12 '02 18:13 FAX 15

MISSION DU JAPON

005/006

15



JAPAN HYDRAZINE COMPANY, INC.

INO BLDG.,  
1-1, UCHISAIWAJI-CHO 2CHOME  
CHIYODA-KU, TOKYO 100-0011, JAPAN

TEL: +81-3-3506-3760  
FAX: +81-3-3506-3767

October 18, 2002

C-MH specification

Product code : 1340000  
Appearance : light yellowish liquid  
C-MH content : 59.0-60.4%  
MH content : 30.7 - 31.6%  
Choline salt : 33.2 - 34.1%  
Hydrazine : 1.0 ppm max.  
P<sub>H</sub> : 10.0 - 10.7 at 20 deg.C.  
Sp. Gr. : 1.14 - 1.16 at 20 deg.C.

04:12 02 18:13 FAX 13

MISSION DU JAPON

006/006

15

Oct. 21 2002

Japan Hydrazine Company Inc.  
Examination Div. Sakai Laboratory

Analytical results for export to Korea

	2C21-21Y	2C22-21Y
Outlook	light brown water soluble liquid	ditto
Content of MH-choline salt	59.64	59.77
MH (%)	31.06	31.13
Choline (%)	33.59	33.61
Hydrazine ppm	0.4	0.3
PH (at 20°C)	10.3	10.4
	2C23-21Y	2C23-22Y
Outlook	light brown water soluble liquid	ditto
Content of MH-choline salt	59.65	60.19
MH (%)	31.07	31.25
Choline (%)	33.70	33.85
Hydrazine ppm	0.4	0.2
PH (at 20°C)	10.3	10.1
	2C25-21Y	
Outlook	light brown water soluble liquid	
Content of MH-choline salt	60.23	
MH (%)	31.37	
Choline (%)	31.37	
Hydrazine ppm	0.5	
PH (at 20°C)	10.5	

Note: List of examination data sheet for the shipment contains the outlook, content of MH-choline salt and free hydrazine.

(3)